

Transcription du discours de Louis Schild, prononcé le 19 septembre 2026 lors de la cérémonie de remise des Prix suisses de la musique 2026

Transcript Ansprache Louis Schild, 19. September 2026 bei der Verleihung der Schweizer Musikpreise 2026

0:42

Bravo à tous les lauréats que j'admire énormément.

Herzlichen Glückwunsch an alle Preisträger, die ich sehr bewundere

0:47

Et c'est pas rien d'adresser les remerciements que j'ai envie de faire en deux minutes, des remerciements quand on reçoit un Prix suisse de la culture, ce qui me pousse, désolé, à très vite prendre position devant vous vis-à-vis de la Suisse et surtout de son État, qui participe à la spoliation des ressources, qui traite avec des États génocidaires en important et exportant armes et technologies meurtrières pour garantir le profit d'entreprises.

Und es ist keine Kleinigkeit, den Dank, den ich aussprechen möchte, in zwei Minuten unterzubringen – einen Dank, wenn man einen Schweizer Kulturpreis erhält, was mich dazu veranlasst, – entschuldigen Sie bitte – dazu, hier vor Ihnen ganz schnell Stellung zur Schweiz und vor allem zu ihrem Staat zu beziehen, der an der Ausbeutung von Ressourcen beteiligt ist und mit Völkermordstaaten Handel treibt, indem er Waffen und tödliche Technologien importiert und exportiert, um den Profit von Unternehmen zu sichern.

1:11

Un État qui distille et déverse des discours de haine ciblant les mêmes populations et justifiant des politiques migratoires intolérables, laissant cours à des violences d'État dont les auteurs frappent et s'autolégitiment au nom d'un ordre que ni la loi ni la vie humaine ne semblent plus pouvoir interrompre.

Ein Staat, der Hassreden verbreitet und schürt, die sich gegen dieselben Bevölkerungsgruppen richten und eine unerträgliche Migrationspolitik rechtfertigen, und der staatlicher Gewalt freien Lauf lässt, deren Täter im Namen einer Ordnung zuschlagen und sich selbst legitimieren, die weder das Gesetz noch das menschliche Leben mehr aufzuhalten scheinen.

1:27

Un État qui criminalise les solidarités avec la Palestine, qui mène une guerre contre les personnes précarisées en les incarcérant massivement. Un État qui n'est pas capable de juger une police qui a humilié, harcelé et trop souvent abattu des personnes que notre société raciste considère comme brutalisables.

Ein Staat, der Solidaritätsbekundungen mit Palästina unter Strafe stellt und einen Krieg gegen Menschen in prekären Lebensverhältnissen führt, indem er sie massenhaft inhaftiert. Ein Staat, der nicht in der Lage ist, eine Polizei zur Rechenschaft zu ziehen, die Menschen, die unsere rassistische Gesellschaft als „misshandelbar“ betrachtet, gedemütigt, schikaniert und allzu oft erschossen hat.

1:42

Qu'en est-il de la culture institutionnelle dans laquelle je baigne et qui, bien qu'elle ouvre régulièrement une porte sur les politiques radicales, refuse de manière générale d'en franchir le seuil ? En témoigne l'intensité des attaques contre une petite sculpture de voiture de police qui brûle, exposée ici même pendant le LUFF, ou la diabolisation du boycott culturel d'Israël.

Wie sieht es mit der institutionellen Kultur aus, in der ich mich bewege und die, obwohl sie regelmäßig ein Fenster zu radikalen politischen Positionen öffnet, sich im Allgemeinen weigert, die Schwelle zu überschreiten? Davon zeugen die heftigen Angriffe auf eine kleine Skulptur eines brennenden Polizeiautos, die hier während des LUFF ausgestellt war, oder die Dämonisierung des Kulturboykotts gegen Israel.

2:00

Soudain, la dimension politique qui, elle, dérange et la place à laquelle l'État nous a cantonnés devient très claire. Celle depuis laquelle remettre en question l'ordre établi ou penser des futurs possibles. Autant de formules vidées de leur sens dans ce capitalisme qui excelle à absorber toute critique et promouvoir celles qui lui sont indolores.

Plötzlich werden die politische Dimension – die uns beunruhigt – und die Rolle, in die uns der Staat gezwängt hat, sehr deutlich. Die Rolle, aus der heraus man die etablierte Ordnung hinterfragen oder über mögliche Zukünfte nachdenken kann. All dies sind Formulierungen, die in diesem Kapitalismus ihrer Bedeutung beraubt sind – einem Kapitalismus, der sich darauf versteht, jegliche Kritik zu absorbieren und nur jene zu fördern, die ihm nichts anhaben können.

2:21

Alors ne devenons pas des désorientateurs qui, pensant être subversifs, créent en réalité des nouvelles formes de respect de l'ordre établi.

Lasst uns also nicht zu Verwirrern werden, die, in dem Glauben, subversiv zu sein, in Wirklichkeit neue Formen der Unterwerfung unter die etablierte Ordnung schaffen.

2:29

Sékou Touré a dit qu'il ne suffit pas d'écrire un chant révolutionnaire pour participer à la révolution, qu'il faut faire cette révolution avec le peuple et que les chants viendront seuls et d'eux-mêmes.

Sékou Touré sagte, es reiche nicht aus, ein revolutionäres Lied zu schreiben, um an der Revolution teilzunehmen; man müsse diese Revolution gemeinsam mit dem Volk gestalten, und dann würden die Lieder von selbst entstehen.

2:40

La question n'est donc pas de savoir si l'art est politique, mais bien plutôt quel rôle peut jouer l'art dans la lutte pour un changement radical de société. Un rôle qu'il jouera auprès de toutes celles et ceux qui se battent pour faire ce travail colossal, comme disait Fanon, qui consiste à réintroduire l'homme dans le monde.

Die Frage ist also nicht, ob Kunst politisch ist, sondern vielmehr, welche Rolle die Kunst im Kampf für einen radikalen gesellschaftlichen Wandel spielen kann. Eine Rolle, die sie an der Seite all jener spielen wird, die dafür kämpfen, diese „kolossale Aufgabe“ zu bewältigen, wie Fanon es nannte, nämlich den Menschen wieder in die Welt zu integrieren.

2:56

Je remercie donc tous les collectifs et organisations de Suisse et d'ailleurs qui se battent contre la hiérarchie capitaliste de la dignité humaine, contre l'impérialisme et ses guerres aux hommes et à la nature, et qui font éclore la préfiguration d'un monde où le soin et la justice primeront sur la force, d'une société sans armée, sans police et sans prison et d'une Palestine libre. Merci beaucoup.

Ich danke daher allen Kollektiven und Organisationen in der Schweiz und anderswo, die gegen die kapitalistische Hierarchie der Menschenwürde, gegen den Imperialismus und seine Kriege gegen Mensch und Natur kämpfen und die die Vorboten einer Welt entstehen lassen, in der Fürsorge und Gerechtigkeit Vorrang vor Gewalt haben, einer Gesellschaft ohne Armee, ohne Polizei und ohne Gefängnisse sowie eines freien Palästinas. Vielen Dank.

3:16 bis 3:32

[Applaus und Jubel.]